



Ročník 2010

Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Čiastka 68

Uverejnená 27. apríla 2010

Cena 0,86 €

OBSAH:

163. Vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky, ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky č. 205/2007 Z. z. o klasifikácii jatočne opracovaných tiel ošípaných, o odbornej príprave a o osvedčení o odbornej spôsobilosti
 164. Opatrenie Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, ktorým sa ustanovuje suma všeobecného vymeriavacieho základu za kalendárny rok 2009
 165. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o vyhlásení Slovenskej republiky podľa článku 42 Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) o neuplatňovaní Dodatkov CUI, APTU a ATMF
 166. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o prijatí zmien a doplnkov k Poriadku pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID) – dodatok C k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) prijatému v Berne 9. mája 1980 v znení Protokolu 1999 o zmene Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980
 167. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Slovinskej republiky o platenej zárobkovej činnosti rodinných príslušníkov zamestnancov diplomatických misií a konzulárnych úradov
- Príloha k čiasťke 68 – k oznámeniu č. 167/2010 Z. z.
-

163

VYHLÁŠKA

Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky

z 15. apríla 2010,

**ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky
č. 205/2007 Z. z. o klasifikácii jatočne opracovaných tiel ošípaných,
o odbornej príprave a o osvedčení o odbornej spôsobilosti**

Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky podľa § 7 ods. 5 a 7 zákona č. 491/2001 Z. z. o organizovaní trhu s vybranými poľnohospodárskymi výrobkami v znení neskorších predpisov ustanovuje:

Čl. I

Vyhláška Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky č. 205/2007 Z. z. o klasifikácii jatočne opracovaných tiel ošípaných, o odbornej príprave a o osvedčení o odbornej spôsobilosti sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 2 ods. 1 sa slová „podielu svaloviny“ nahrádzajú slovami „obsahu chudého mäsa“.
2. V § 2 ods. 4 sa slová „podiel svaloviny“ nahrádzajú slovami „obsah chudého mäsa“.
3. V § 2 ods. 4 sa slová „prílohe č. 2“ nahrádzajú slovami „osobitnom predpise¹⁾“.

Poznámka pod čiarou k odkazu 1 znie:

¹⁾ Rozhodnutie Komisie 2009/622/ES z 20. augusta 2009, ktorým sa schvaľujú metódy klasifikácie jatočných tiel ošípaných na Slovensku (Ú. v. EÚ L 224, 27. 8. 2009).“

Doterajší odkaz 1 vrátane poznámky pod čiarou k odkazu 1 sa označuje ako odkaz 2.

4. V § 5 ods. 1 sa slová „Slovenskému centru poľnohospodárskeho výskumu“ nahrádzajú slovami „Centru výskumu živočíšnej výroby“.

5. V prílohe č. 1 a prílohe č. 4 sa slová „podiel svaloviny“ nahrádzajú slovami „obsah chudého mäsa“.

6. Príloha č. 2 sa vypúšťa.

Čl. II

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. mája 2010.

Vladimír Chovan v. r.

164**OPATRENIE****Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky**

zo 16. apríla 2010,

**ktorým sa ustanovuje suma všeobecného vymeriavacieho základu
za kalendárny rok 2009**

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky podľa § 11 ods. 4 zákona č. 461/2003 Z. z. o sociálnom poistení v znení zákona č. 721/2004 Z. z. ustanovuje:

§ 1

Suma všeobecného vymeriavacieho základu za kalen-

dárny rok 2009 je 8 934 eur.

§ 2

Toto opatrenie nadobúda účinnosť 30. apríla 2010.

Viera Tomanová v. r.

165**OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že Národná rada Slovenskej republiky uznesením č. 181 z 13. decembra 2006 vyslovila súhlas s vyhlásením Slovenskej republiky podľa článku 42 Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) prijatého v Berne 9. mája 1980 v znení Protokolu 1999 o zmene Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980 (vyhláška č. 8/1985 Zb. v znení oznámenia č. 61/1991 Zb., oznámenia č. 251/1991 Zb., oznámenia č. 34/1997 Z. z., oznámenia č. 15/2001 Z. z., oznámenia 178/2003 Z. z., oznámenia č. 598/2005 Z. z., oznámenia č. 382/2006 Z. z. a oznámenia č. 40/2007 Z. z.) o neuplatňovaní Dodatkov CUI, APTU a ATMF:

Do doby ukončenia rokovaní ohľadne prístupu ES k dohovoru COTIF nebude Slovenská republika uplatňovať nasledovné dodatky COTIF:

- Jednotné právne predpisy pre zmluvy o využívaní železničnej infraštruktúry v medzinárodnej železničnej preprave (CUI – dodatok E dohovoru);
- Jednotné právne predpisy pre zmluvy o využívaní železničnej infraštruktúry v medzinárodnej železničnej preprave (APTU – dodatok F dohovoru);
- Jednotné právne predpisy pre technické schvaľovanie železničného materiálu používaného v medzinárodnej doprave (ATMF – dodatok G dohovoru).

Prezident Slovenskej republiky vyhlásenie podpísal 10. januára 2007. Vyhlásenie bolo 31. januára 2007 uložené u depozitára, generálneho sekretára Medzištátnej organizácie pre medzinárodnú železničnú prepravu.

Vyhlásenie nadobudlo platnosť 31. decembra 2008 v súlade s článkom 42 ods. 2.

166**OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že na zasadaní znalcov Poriadku pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID), ktoré sa konalo 16. mája 2008 v Berne, boli prijaté zmeny a doplnky k Poriadku pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID) – dodatok C k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) prijatému v Berne 9. mája 1980 v znení Protokolu 1999 o zmene Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 9. mája 1980 (vyhláška č. 8/1985 Zb. v znení oznámenia č. 61/1991 Zb., oznámenia č. 251/1991 Zb., oznámenia č. 34/1997 Z. z., oznámenia č. 15/2001 Z. z., oznámenia č. 178/2003 Z. z., oznámenia č. 598/2005 Z. z., oznámenia č. 382/2006 Z. z., oznámenia č. 40/2007 Z. z. a oznámenia č. 165/2010 Z. z.).

Zmeny a doplnky k Poriadku pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID) nadobudli platnosť 1. januára 2009 a týmto dňom nadobudli platnosť aj pre Slovenskú republiku.

Do textu zmien a doplnkov k poriadku možno nahliadnuť na Ministerstve dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky.

167**OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 30. augusta 2009 bola v Bledě podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Slovinskej republiky o platenej zárobkovej činnosti rodinných príslušníkov zamestnancov diplomatických misii a konzulárnych úradov.

Dohoda nadobudla platnosť 25. marca 2010 v súlade s článkom 7.

Vydavateľ: Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, 813 11 Bratislava, Župné námestie 13, adresa redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: Námestie slobody 12, 811 06 Bratislava, telefón redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: 02/52 49 65 34, telefax: 02/52 44 28 53 – Vychádza podľa potreby – **Tlač:** VERSUS, a. s., Bratislava – **Administrácia:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Martina Rázusa 23/A, 010 01 Žilina – **Bankový účet:** Ľudová banka, č. ú. 4220094000/3100 – **Služby zákazníkom:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Martina Rázusa 23/A, 010 01 Žilina, telefón: 041/70 53 222, fax: 041/70 53 343, e-mail: sluzby@epi.sk – **Reklamácie, zmeny adres a ďalšie administratívne požiadavky:** telefón: 041/70 53 600, fax: 041/70 53 426 – **Infolinka Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** telefón: 041/70 53 500 – **Predajňa Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** Tomášikova 20, 821 02 Bratislava, telefón: 02/43 42 68 15, e-mail: batomasikova@epi.sk.

Informácia odberateľom: Cena Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa stanovuje za dodanie kompletného ročníka vrátane registra a od odberateľov sa vyberá formou preddavkov vo výške oznámenej distribútorom. Záverečné vyúčtovanie sa vykoná po dodaní kompletného ročníka vrátane registra na základe skutočného počtu a rozsahu vydaných častok. Pri nezaplatení určeného preddavku distribútor zmení spôsob zasielania Zbierky zákonov Slovenskej republiky. Nové požiadavky na zasielanie Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa vybavujú priebežne. Zasielanie sa začína vždy po spracovaní objednávky a uhradení preddavku. Pri kontakte s administráciou uvádzajte vždy pridelený registračný kód odberateľa. **Reklamácie sa budú vybavovať do 30 dní od dátumu ich zaevidovania. Reklamácie týkajúce sa odberu Zbierky zákonov Slovenskej republiky treba uplatniť do 30 dní od dátumu doručenia nasledujúcej časti.**



Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Príloha k čiasťke 68

OBSAH:

Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky č. 167/2010 Z. z. – Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Slovinskej republiky o platenej zárobkovej činnosti rodinných príslušníkov zamestnancov diplomatických misí a konzulárnych úradov

K oznámeniu č. 167/2010 Z. z.

DOHODA

MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SLOVINSKEJ REPUBLIKY O PLATENEJ ZÁROBKOVEJ ČINNOSTI RODINNÝCH PRÍSLUŠNÍKOV ZAMESTNANCOV DIPLOMATICKÝCH MISÍÍ A KONZULÁRNYCH ÚRADOV

Článok 1

Vláda Slovenskej republiky a vláda Slovinskej republiky (ďalej len „strany“) súhlasia, že na základe reciprocity rodinní príslušníci zamestnancov diplomatických misií a konzulárnych úradov vysielajúceho štátu môžu získať platené zamestnanie v prijímajúcom štáte.

Článok 2

Na účely tejto dohody

1. „zamestnanec“ znamená člena diplomatického personálu a člena administratívno-technického personálu diplomatickej misie, ako aj konzulárneho úradníka a konzulárneho pracovníka pôsobiaceho na konzulárnom úrade v prijímajúcom štáte.

2. „závislá osoba“ znamená:

- manžela/ku a druha/družku zamestnanca.
- slobodné nezaopatrené dieťa zamestnanca do 19 rokov veku alebo až do 25 rokov veku, ak študuje dennou formou na vysokej škole, a
- slobodné nezaopatrené dieťa zamestnanca, ktoré je postihnuté telesne alebo duševne.

Článok 3

1. Druh plateného zamestnania nepodlieha obmedzeniu. Ale, ak si výkon plateného zamestnania vyžaduje osobitnú kvalifikáciu, závislá je osoba povinná ju splniť.

2. Možnosť získania plateného zamestnania môže byť obmedzená v prípade, ak z bezpečnostných dôvodov výkon plateného zamestnania je viazaný výlučne na štátnu príslušnosť prijímajúceho štátu.

3. Platnosť potvrdenia vydávaného v zmysle článku 4 ods. 2 tejto dohody skončí uplynutím doby vyslania zamestnanca.

Článok 4

1. Pred prijatím plateného zamestnania závislou osobou v prijímajúcom štáte zašle diplomatická misia vysielajúceho štátu oficiálnu žiadosť Diplomatičkému protokolu ministerstva zahraničných vecí prijímajúceho štátu.

2. Po overení, že dotknutá osoba spadá do kategórie uvedenej v článku 2 tejto dohody, a po posúdení platných vnútroštátnych postupov Diplomatičký protokol bezodkladne oficiálnou cestou informuje diplomatickú misiu vysielajúceho štátu, že táto osoba môže získať platené zamestnanie po splnení podmienok v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúceho štátu vrátane udelenia povolenia na zamestnanie, ak je to potrebné.

Článok 5

1. Vysielajúci štát sa vo vzťahu k závislej osobe, ktorá získa platené zamestnanie podľa tejto dohody a ktorá je vyňatá z jurisdikcie prijímajúceho štátu podľa Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch a Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch, neodvolateľne zrieka vyňatia z civilnej a správnej jurisdikcie prijímajúceho štátu tejto závislej osoby vo vzťahu ku všetkým záležitostiam vyplývajúcim z plateného zamestnania.

2. V prípade, ak je závislá osoba požívajúca vyňatie z trestnej jurisdikcie podľa Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch a Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch obvinená zo spáchania trestného činu v súvislosti s plateným zamestnaním, vysielajúci štát dôkladne posúdi každú písomnú žiadosť prijímajúceho štátu o zbavenie imunity.

Článok 6

Závislé osoby, ktoré získajú platené zamestnanie podľa tejto dohody, podliehajú systému daňovému a sociálneho zabezpečenia prijímajúceho štátu vo všetkých záležitostiach spojených s ich plateným zamestnaním v prijímajúcom štáte.

Článok 7

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršieho oznámenia informujúceho o splnení vnútroštátnych podmienok potrebných pre nadobudnutie jej platnosti.

Článok 8

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo

zmluvných strán môže dohodu kedykoľvek písomne vypovedať s 90-dňovou výpovednou lehotou.

Dané v Bledě 30. augusta 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku anglickom.

Za vládu
Slovenskej republiky:
Miroslav Lajčák v. r.

Za vládu
Slovenskej republiky:
Samuel Žbogar v. r.

K oznámeniu č. 167/2010 Z. z.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDENTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Article 1

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter "Parties") accept that, on the basis of reciprocity, dependents of accredited employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or of a consular post, may obtain a gainful occupation in the receiving State.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. "employee(s)" means diplomatic agents and members of the administrative and technical staff at diplomatic missions, and the consular officers and consular employees attached to consular posts in the receiving State.
2. "dependent(s)" means:
 - (a) spouses and common-law partners.
 - (b) unmarried dependent children of employees under 19, or under 25 years of age in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
 - (c) unmarried dependent children of employees who are physically or mentally disabled.

Article 3

1. No restrictions are placed on the type of gainful occupation that may be undertaken. However, in professions where particular qualifications are required, it is necessary for the dependent to meet those qualifications.

2. The possibility to accept gainful occupation may be restricted in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

3. The validity of the Certificate issued in accordance with Article 4 paragraph 2 of this Agreement will be terminated at the end of the assignment of the employee.

Article 4

1. Before a dependent may accept gainful occupation in the receiving State, the diplomatic mission of the sending State will make an official

request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the diplomatic mission that the person may obtain a gainful occupation after fulfilment of legal requirements in accordance with the applicable national legislation of the receiving State, including issuing the work permit, if necessary.

Article 5

1. For dependents who obtain gainful occupation under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such gainful occupation is hereby irrevocably waived by the sending State.

2. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her gainful occupation, the sending State will give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for the waiving of such immunity.

Article 6

Dependents obtaining gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters in connection with their gainful occupation in that State.

Article 7

The Agreement shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels, regarding the fulfilment by the Parties of all the necessary internal procedures for its entry into force.

Article 8

The Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by

giving ninety (90) days notice in writing to the other Party.

Done at Bled on 30. August 2009 in two originals in the English language.

For the Government of the
Slovak Republic:

Miroslav Lajčák

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Samuel Žbogar

